



GÖTEBORGS UNIVERSITET
Humanistiska fakultetsnämnden

Utbildningsplan för översättarprogrammet, 120 högskolepoäng

Professional Translation Programme, 120 higher education credits

Avancerad nivå/Second Cycle

1. Beslut om fastställande

Utbildningsplanen för översättarprogrammet på avancerad nivå, 120 högskolepoäng, är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden, Göteborgs universitet 2007-11-02. Utbildningsplanen har reviderats 2009-09-29 att gälla från ht 2010, 2011-06-01 att gälla från ht 2011 samt 2013-06-19 att gälla från ht 2013.

2. Syfte

Syftet med programmet är att förbereda för professionell översättningsverksamhet inom eget företag eller med anställning vid myndighet, förlag, översättningsbyrå etc. inom eller utom Sverige.

3. Förkunskapskrav

Förkunskaper och övriga meriter som krävs för behörighet till programmet är kandidatexamen eller motsvarande, inklusive/samt godkänd grund- och fortsättningskurs (60 hp) eller motsvarande i engelska samt godkänd grundkurs (30 hp) eller motsvarande i danska eller godkänd grund- och fortsättningskurs (60 hp) eller motsvarande i arabiska, franska, ryska, spanska eller tyska. För behörighet till programmet krävs också godkänt resultat på antagningsprov. Därutöver krävs svenska B och engelska A.

4. Lärandemål

Efter avslutat program skall de studerande kunna

- uppvisa mycket goda kunskaper i översättning av engelsk samt

arabisk/dansk/fransk/rysk/spansk/tysk sakprosa, specialiserad facktext, populärvetenskaplig text och skönlitterär text till svenska, samt ha stor kännedom om aktuell forskning på området med särskilt fokus på genre och texttyp i förhållande till målspråkets specifika krav;

- ha överblick över det översättningsvetenskapliga fältet, självständigt kunna genomföra översättningsvetenskapliga analyser samt visa medvetenhet om översättningsetiska förhållanden som rör forsknings- och utvecklingsarbete;
- behärska kontrastiva metoder för analys av förhållandet mellan de aktuella källspråken och målspråket svenska och kunna göra egna bedömningar som rör språkliga och kulturspecifika omständigheter;
- visa färdigheter i att använda hjälpmedel såsom ordbehandling, databassökning samt elektronisk kommunikation och översättningsstöd;
- visa förmåga att kritiskt och kreativt kunna identifiera och formulera problemställningar samt kunna planera för, och genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar så som översättaryrket kräver;
- visa förmåga att i såväl nationella som internationella sammanhang, muntligt och skriftligt, vid seminarier och andra vetenskapliga sammankomster och i dialog med olika grupper, klart redogöra för och diskutera sina slutsatser och för de översättningsvetenskapliga argument som ligger till grund för dessa;

5. Uppläggning och studiegång

Översättarprogrammet är tvåårigt och leder till magisterexamen, 60 hp, varav 15 hp utgör ett självständigt arbete i källspråk engelska, respektive masterexamen 120 hp, varav 15 hp utgör ett självständigt arbete i källspråk arabiska, danska, franska, ryska, spanska eller tyska.

Den huvudsakliga uppläggningsen av utbildningsprogrammet

Det första året (magisternivå) omfattar termin 1 och 2 och andra året (masternivå) omfattar termin 3 och 4. De studerande har möjlighet att gå vidare till masternivå även efter uttagen magisterexamen.

De kurser som ingår i programmet

De kurser som ingår i programmet är uppdelade på två år, magisteråret (termin 1 och 2) respektive masteråret (termin 3 och 4).

MAGISTERÅRET, TERMIN 1 (30 hp)

1. Källspråk: Översättning av allmän sakprosa, 12 hp

Source language: Translation of non-fictional texts, 12 hecs

Delkursen ska ge de studerande kunskaper och färdigheter i översättning av sakprosa från de aktuella källspråken till målspråket svenska. Delkursen innehåller översättningsövningar med inriktning mot allmän sakprosa. Delkursens poäng fördelas lika mellan de båda aktuella källspråken.

Översättning av allmän sakprosa, källspråk engelska, 6 hp

Translation of non-fictional texts, source language English, 6 hecs

*Översättning av allmän sakprosa, källspråk
arabiska/danska/franska/ryska/spanska/tyska, 6 hp*

*Translation of non-fictional texts, source languages Arabic/Danish/French/Russian/
Spanish/German, 6 hecs*

2. Målspråk: Språk-, stil-, och textstruktur, 12 hp

Target language: Structures in language, style, text, 12 hecs

I delkursen får de studerande en allmän orientering i målspråkets stil- och textmönster i olika genrer och texttyper. Särskilt behandlas sakprosatexter, vetenskapliga texter samt populärvetenskapliga texter. I delkursen behandlas också mönster för svenskans informationsstruktur och textbindning samt svenskans morfologiska, lexikala och syntaktiska egenskaper och möjligheter till variation.

3. Yrkeskunskap I, 3 hp

Professional skills I, 3 hecs

I delkursen ges de studerande en första inblick i översättaryrkets villkor och viktigaste arbetsredskap. I delkursen ingår undervisning om översättarens hjälpmedel såsom ordbehandling och för översättning specifika system och programvaror liksom träning i databassökning, elektronisk kommunikation samt bruk av översättningsstöd.

4. Introduktion till översättningsvetenskap, 3 hp

Introduction to Translation Theory, 3 hecs

I delkursen ges en grundläggande introduktion till översättningsvetenskap och översättningsteori med fokus på generella problem- och frågeställningar. Delkursen

ger de studerande en övergripande bild av översättarens villkor ur ett språkligt och samhälleligt perspektiv.

MAGISTERÅRET, TERMIN 2 (30 hp)

1. Källspråk: översättning av sakprosa och specialiserad facktext, 15 hp

Source language: translation of general and specialised non-fiction texts, 15 hecs

Delkursen ger de studerande fördjupad kompetens i översättning av sakprosatexter och specialiserade facktexter genom övningar utifrån olika ämnesområden. I delkursen läggs särskilt fokus på målspråket respektive anpassningen av sakprosa och facktext med utgångspunkt i målspråksområdets specifika förhållanden. Detta sker genom medverkan av målspråkslärare. Poängen delas lika mellan de två aktuella källspråken.

Översättning av sakprosa och specialiserad facktext, källspråk engelska, 7,5 hp

Translation of general and specialised non-fiction texts, source language English, 7,5 hecs

Översättning av sakprosa och specialiserad facktext, källspråk arabiska/danska/franska/ryska/spanska/tyska, 7,5 hp

Translation of general and specialised non-fictional texts, source languages Arabic/Danish/French/Russian/Spanish/German, 7,5 hecs

2. Självtändigt arbete, källspråk engelska, 15 hp

Research essay (supervised, independent project), source language English, 15 hecs

Inom ramen för delkursen skriver de studerande ett självständigt arbete i källspråket engelska enligt ett av de två följande alternativen:

Alternativ A: Ett självständigt arbete i form av en egen, längre översättning från engelska till svenska. Med översättningen skall följa kvalificerade språkliga och översättningsteoretiskt problematiserande kommentarer.

Alternativ B: Ett självständigt arbete i form av en analys av en befintlig översättning från engelska till svenska. Analysen skall inbegripa kvalificerade språkliga och översättningsteoretiskt problematiserande kommentarer.

I delkursen ingår medverkan från målspråket.

Handledning för det självständiga arbetet ges under terminen.

MASTERÅRET, TERMIN 3 (30 hp)

1. *Målspråk, stiltyper och texttyper, 12 hp*

Target language, Typology: styles and texts, 12 hecs

Delkursen bygger på fördjupade studier i målspråket svenska samt målspråksområdets stilar och genrebundna konventioner. Till grund för undervisningen ligger analys av olika texttyper såsom specialiserad facktext, vetenskaplig och populärvetenskaplig text samt litterär prosa. Förhållandet mellan svenska originaltexter och till svenska översatta texter uppmärksammas.

2. *Källspråk: Översättning av a) specialiserad facktext, eller b) populärvetenskaplig text eller c) skönlitterär text, 15 hp*

I denna delkurs arbetar de studerande med översättning inom **ett** av tre valbara områden, som vart och ett förknippas med specifika översättningsteoretiska frågor av problemlösningsskaraktär. Den texttyp som väljs för översättningen i respektive källspråk kan, men behöver inte, vara densamma. Delkursens poäng fördelas lika mellan de båda aktuella källspråken.

Översättning av a) specialiserad facktext, eller b) populärvetenskaplig text, eller c) skönlitterär text, källspråk engelska, 7,5 hp

Translation of either a) specialised non-fiction text, b) popularised science text, or c) literary text, source language, English, 7,5 hecs

Översättning av a) specialiserad facktext, eller b) populärvetenskaplig text, eller c) skönlitterär text, källspråk arabiska/danska/franska/ryska/spanska/tyska, 7,5 hp

Translation of either a) specialised non-fiction text, b) popularised science text or c) literary text, source languages, Arabic/Danish/French/Russian/Spanish/German, 7,5 hecs

3. *Yrkeskunskap, II, 3 hp*

Professional skills II, 3 hecs

I denna delkurs får de studerande fördjupade kunskaper om översättarens arbetsmarknad, arbetsvillkor och anställningsbarhet efter avslutade studier. I delkursen ingår även fördjupande undervisning i datakunskap samt undervisning om marknadsanpassade översättningssystem och programvaror. I delkursen ingår också besök av gästföreläsare samt studiebesök hos lokala företag/organisationer och (eventuellt) praktik/praktisk verksamhet.

MASTERÅRET, TERMIN 4 (30 hp)

1. *Översättningsvetenskap: Teori och metod, 15 hp*

Delkursen behandlar svensk och internationell forskning i översättningsvetenskap och ger de studerande breddade och fördjupade kunskaper inom området. I delkursen fokuseras på olika teoribildningar och tillämpningar av dessa i empirisk forskning, samt översättningsteoretiska strömningar och deras betydelse för språk- och textforskning i översättningsvetenskapliga sammanhang.

2. Självständigt arbete, källspråk arabiska/danska/franska/ryska/spanska/tyska, 15 hp

Research essay (supervised, independent project) source languages Danish/French/Russian/Spanish/German, 15 hecs

Inom ramen för delkursen skriver de studerande ett kvalificerat och fördjupande självständigt arbete i källspråket danska/franska/ryska/spanska/tyska enligt ett av de fyra följande alternativen:

- a) egen översättning av specialiserad facktext med tillhörande, kvalificerad kommentar, eller
- b) egen översättning av populärvetenskaplig text med tillhörande, kvalificerad kommentar, eller
- c) egen översättning av skönlitterär text med tillhörande, kvalificerad kommentar, eller
- d) vetenskaplig uppsats med översättningsteoretisk inriktning.

I delkursen ingår medverkan från målspråket.

Handledning för det självständiga arbetet ges under terminen.

6. Behörighet och antagning

Förkunskaper och övriga meriter som krävs för behörighet till programmet är kandidatexamen, eller motsvarande, inklusive/samt minst 60 hp i engelska samt 30 hp i danska eller 60 hp i arabiska, franska, ryska, spanska eller tyska. För behörighet till programmet krävs också godkänt resultat på antagningsprov. Därutöver krävs svenska B och engelska A.

7. Examen

Utbildningen leder till magister- respektive masterexamen i huvudämnet översättning.

8. Övrigt

Utbildningsplanen gäller från ht 2010.

9. Former för uppföljning och utvärdering av programmet

Utvärdering av programmets fyra terminer görs vid varje terminsslut. I förekommande fall kan även delkurser utvärderas. Uppföljning av hela programmet görs dels vid fjärde terminens slut, dels via kontakter med studenterna efter examen och avslutat program.